

Dens Dimiņš

Ieteikumi rumāņu īpašvārdu atveidei latviešu valodā

Rumāņu valoda

Rumāņu valoda (*română, limba română*) pieder pie indoeiropiešu valodu saimes romāņu valodu grupas austrumromāņu apakšgrupas. Tai ir radniecīgas citas romāņu valodas, īpaši itāļu un portugāļu valoda. Salīdzinot ar citām romāņu valodām, rumāņu valodā ir krietni vairāk slāvu vārdu, kā arī ar albāņu valodu kopīgais mantotais indoeiropiešu leksikas slānis, turklāt arī daudz aizgūtu leksēmu no franču, itāļu, grieķu, vācu, ungāru un turku valodas.

Rumāņu valoda ir oficiālā valoda Rumānijā, Moldovā un Vojvodinā, kā arī atzīta minoritātes valoda Ungārijā, Serbijā un Ukrainā. Arī Piedņestrā lieto rumāņu valodu, bet sauc to par moldāvu valodu.

Pastāv uzskats, ka ir apmēram 24–26 miljoni rumāņu valodas kā dzimtās valodas lietotāju. No tiem lielākā daļa dzīvo Rumānijā un Moldovā. Daudz rumāņu dzīvo Itālijā, Spānijā, Vācijā, ASV un citās valstīs. Pēc runātāju skaita rumāņu valoda ir viena no 60 izplatītākajām pasaules valodām.

Alfabēts

Rumāņu valodā agrāk ticis izmantots baznīcslāvu valodas alfabēts, bet kopš 19. gadsimta 60. gadiem tiek izmantots latīņu alfabēts. Moldovā (bijušajā Moldāvijas PSR) kirilica lietota līdz 1989. gadam. Piedņestrā kirilicu izmanto vēl joprojām. Rumāņu valodas latīņu alfabētā ir 31 burts. Kvadrātiekvāš norādīta atbilstme starptautiskajam fonētiskajam alfabētam (turpmāk – IPA).

A a [a], Ă ă [ə], Â â [i], B b [b], C c [k]/[tʃ], D d [d], E e [e]/[je], F f [f], G g [g]/[dʒ], H h [h]/[ç], I i [i]/[i]/[j], Î î [i], J j [ʒ], K k [k], L l [l], M m [m], N n [n], O o [o], P p [p], Q q [k], R r [r], S s [s], Ș ș [ʃ], T t [t], Ț ț [ts], U u [u]/[w], V v [v], W w [v]/[w], X x [ks]/[gz], Y y [i]/[j], Z z [z].

Rumāņu valodas kirilicas alfabētā arī ir 31 burts. Kvadrātiekvāš norādīta atbilstme IPA.

A a [a], Б б [b], В в [v], Г г [g], Д д [d], Е е [e]/[je], Ж ж [ʒ], Ъ ъ [dʒ], З з [z], И и [i]/[i], Й ѣ [i]/[j], К к [k], Л л [l], М м [m], Н н [n], О о [o], П п [p], Р р [r], С с [s], Т т [t], У у [u], Ф ф [f], Х х [h], Ц ц [ts], Ч ч [tʃ], Ш ш [ʃ], Ы ы [i], Ь ь [i], Э э [ə], Ю ю [ju], Я я [ja].

Rumāņu valodas latīņu alfabēta atbilde latviešu burtiem vai burtkopām:

a	ā	â	b	c	d	e	f	g	h	i	î	j	k	l	m	n	o
a	a	i	b	k/č	d	e/je	f	g/dž	h	i/j	i	ž	k	l	m	n	o

p	q	r	s	ș	t	ț	u	v	w	x	y	z
p	k	r	s	š	t	c	u/v	v	v	ks/gz	j/i	z

Rumāņu valodas kirilicas alfabēta atbilde latviešu burtiem vai burtkopām:

a	б	в	г	д	e	ж	ѣ	з	u	ѡ	к	л	м	н	о	п	р
a	b	v	g	d	e/je	ž	dž	z	i	i/j	k	l	m	n	o	p	r

с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	ы	ь	э	ю	я
s	t	u	f	h	c	č	š	i	–	a	ju	ja

Īsi par rumāņu valodas fonētiku

Rumāņu valodas fonētika ir samērā sarežģīta, ar pozicionālām u. c. skaņu pārmaiņām, tāpēc ir nepieciešams ielāgot daudzas likumības, lai varētu pareizi lasīt. Daudzi valodas lietotāji slinkuma vai paviršības dēļ nelieto diakritiskās zīmes, tādējādi apgrūtinot vārdu atpazīšanu un pareizu lasīšanu. Tas attiecas gan uz privātu saraksti, gan publiski (internetā) redzamiem tekstiem.

Rumāņu valodā ir septiņi patskaņi, ko ar burtiem un IPA simboliem attēlo šādi:

Artikulācijas veids	Priekšējās rindas		Centrāli	Aizmugurējās (pakaļējās) rindas	
	nenopaļoti	noapaļoti		nenopaļoti	noapaļoti
augsta pacēluma	i		ɨ		u
vidēji augsta pacēluma	e				o
vidēji zema pacēluma			ə		
zema pacēluma			a		

Patskaņi nav ne īsi, ne gari. Akcents var būt uz jebkuras zilbes, tā vieta rakstos netiek norādīta. Visbiežāk akcents ir uz priekšpēdējās zilbes. Mācību grāmatās akcentēto zilbi mēdz pasvītrot. Akcenta vieta var mainīt vārda nozīmi: *copii* 'bērni', *copii* 'kopijas', *cântă* 'viņš/-a dzied' (tagadne), *cântă* 'viņš/-a nodziedāja' (pabeigtā pagātne). Transkripcijā akcents parasti tiek norādīts ar apostrofu uzsvērtās zilbes priekšā.

Rumāņu valodā ir daudz patskaņu alternāciju atkarībā no zilbes apkaimes. Piemēram, /a/ ~ /ă/ *gară* 'stacija' ~ *gări* 'stacijas', /o/ ~ /oa/ *domn* 'kungs' ~ *doamnă* 'kundze' utt. Ir ļoti daudz arī saknes līdzskaņu alternāciju, piemēram, /c/ ~ /ci/ *porc* [pork] 'cūka' ~ *porci* [portf] 'cūkas', /str/ ~ /ștr/ *ministru* [mi'nistru] 'ministrs' ~ *miniștri* [mi'niftr] 'ministri' utt.

Rumāņu valodā ir daudz divskaņu, ir arī trijskaņi. Pie divskaņiem minami *ai* [aj], *au* [au], *âi* [ij], *âu* [iu], *ăi* [əj], *ău* [əu], *ea* [ja], *ei* [ej], *eo* [eo], *eu* [eu], *ia* [ja], *ie* [je], *io* [jo], *iu* [iu], *oi* [oj], *ou* [ou], *ui* [uj], *uu* [uw], *oa* [oa], *ou* [ou], *ue* [ue], *ua* [ua], *uă* [uə], *uâ* [ui]. Šīs patskaņu kombinācijas ne vienmēr veido divskani, jo var tikt izrunātas arī atsevišķi, piemēram, *caut* [ka-ut], *a voi* [vo-i], *real* [re-al].

Pie trijskaņiem minamas skaņu kombinācijas ar puspatskani, patskani un vēl vienu puspatskani. Piemēram, *eai* [jaj], *eau* [jau], *oai* [oaj], *iai* [jaj], *iau* [jau], *ieu* [jeu], *iei* [jej], *ioi* [joj], *eoă* [eoă], *ioă* [joă]. Dažos gadījumos *e* palatalizē /g/ vai /c/ un ar sekojošu divskani neveido trijskani, piemēram, *mergeai* [merdʒ'ai].

Rumāņu valodā ir 22 līdzskaņi (IPA):

Artikulācijas veids		Artikulācijas vieta							
		Lūpeņi / bilabāli	Labiodentāli	Dentāli / alveolāri	Alveolāri	Palatāli alveolāri, koronāli	Mikstās aukslējas, palatāli	Cietās aukslējas, velāri	Balss saites, glotāli, laringāli
eksplozīvs slēdzenis (troksnenis)	nebalsīgs	p		t				k	
	balsīgs	b		d				g	
spraudzenis, afrikāta	nebalsīgs		f		ts	tʃ			h
	balsīgs		v			dʒ			
šņācenis, spirants	nebalsīgs			s		ʃ			
	balsīgs			z		ʒ			
nazāls slēdzenis (nāsenis)		m			n				
					l				
spraudzenis (laterāls)					r				
spraudzenis (vibrants)									
puspatskaņi		<w>				<ɣ>			

Rumāņu valodas līdzskaņu sistēma ir samērā līdzīga itāļu valodas līdzskaņu sistēmai, tomēr ir dažas atšķirības. Itāļu valodā ir 21 līdzskanis, trūkst [w] un [ʒ], bet ir [ɲ], piemēram, vārdā **gnocco**, un [ʎ], piemēram, vārdā **figli**. Rumāņu valodā tikpat kā nav dubultlīdzskaņu, bet to ir ļoti daudz itāļu valodā.

Itāļu valodā 15 līdzskaņi starp patskaņiem var būt vienkārši vai dubultoti (sal. *rapa* un *cappa*, *tubo* un *labbro* u. tml.), bet rumāņu valodā dubultoti (galvenokārt saliktoņos) mēdz būt tikai *c*, *m*, *n*, *r* un *s*: *Sânnicolau Mare* – Sannikolaumare, *fotogrammetrie* ‘fotogrammetrija’, *interregional* ‘starpreģionāls’, *transsaharian* ‘Transsahāras’. Jāatceras, ka rumāņu *cc* apzīmē divas dažādas skaņas [k+ tʃ], nevis [tʃ:] kā itāļu valodā. Tādējādi rumāņu vārdu *accident* ‘gadījums’ izrunā [aktʃiˈdent], bet itāļu *accidente* izrunā [atʃiˈdente].

Rumāņu valodas burtu un burtkopu atbilstes latviešu valodā

Rumāņu valodā daudzus patskaņus un līdzskaņus izrunā līdzīgi kā latviešu valodā. Skaņas izruna reizēm ir atkarīga no pozīcijas, t. i., no skaņas, kas tai seko.

Burts vai burtkopa	Pozīcija, piezīmes	IPA	Atbilstme latviešu valodā	Rumāņu personvārds vai vietvārds	Atveide latviešu valodā
a		a	a	<u>A</u> drian	<u>A</u> drians
ă		ə	a ¹	Laz <u>ă</u> r	Laz <u>a</u> rs
ae	<i>vārda beigās</i>	ae	aje	Nicol <u>ae</u>	Nikol <u>a</u> je
ae		ae	ae	Miha <u>ela</u>	Miha <u>e</u> la
ai		ai	ai	Pan <u>ai</u> t	Pan <u>a</u> its
ai	<i>vārda beigās</i>	ai	ajs	Mih <u>ai</u>	Mih <u>a</u> js
ău		əu	au	Fă <u>u</u> rei	Fa <u>a</u> reja

¹ Padomju laikos šo skaņu, jādāma, krievu valodas iespaidā latviešu valodā atveidoja ar [e]. /ă/ ir centrāls patskanis [ə], kas atbilst bulgāru /ъ/, ko latviešu valodā konsekventi atveido ar /a/. Sk. bulgāru īpašvārdu atveides principus, Tjarve 1978. Rumāņu valodā akustiskajā fonētikā šī skaņa „tuvāka” a skaņai, resp., rumāņu /ă/ F1 ir zemāks nekā, piemēram, albāņu /ë/. Arī saskaņā ar Ministru kabineta 2004. gada 2. marta noteikumu Nr. 114 „Noteikumi par personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, kā arī to identifikāciju” 55. punktu variantu pastāvēšanas gadījumā izvēlas rakstībai tuvāko variantu.

Burts vai burtkopa	Pozīcija, piezīmes	IPA	Atbilsme latviešu valodā	Rumāņu personvārds vai vietvārds	Atveide latviešu valodā
ău	vārda beigās upju vai pilsētu nosaukumos	əu	ava	Bac <u>ău</u>	Bak <u>ava</u>
ău	vārda beigās	əu	avs/ava	Gaid <u>ău</u>	Gaid <u>avs</u> , Gaid <u>ava</u>
â	= î	î	i	Câmpulung	Kîmpulunga
b		b	b	Băbeni	Bab <u>e</u> ņa
c	ja seko [e] vai [i]	tʃ	č	Cîprian Cezar	Čiprians Čezars
c	citos gadījumos	k	k	Camil	Kamils
cea, cia		tʃa	ča	Mir <u>cea</u>	Mir <u>ča</u>
ch	ja seko [e] vai [i]	k	k	Chiril	Kirils
ci	vārda beigās uzvārdos	tʃi	čs/ča	Popovici	Popovi <u>čs</u> , Popovi <u>ča</u>
cia	vārda beigās priekšvārdos	tʃja	čja	Felicia	Feli <u>čija</u>
cio		tʃo	čo	Cioran	Čorans
ciu		tʃu	ču	Cuciurgan	Ku <u>č</u> urgans
d		d	d	Dănuț	Dan <u>u</u> cs
e		e	e	Emil	Emils
ea	sk. arī cea, gea	ja	ja iepr. līdzsk. mikstinājums	Creangă Bălea	Krjanga Bi <u>l</u> a
ei		ei	ei	Seini	Sei <u>n</u> a
ei	vārda beigās	ei	ejs, eja	Matei Carei	Mate <u>j</u> s Kare <u>j</u> a
eu		eu		Eugen	Eud <u>ž</u> ens
eu	vārda beigās pilsētu vai upju nosaukumos	eu	eva	Ineu	Ine <u>v</u> a
eu	vārda beigās personvārdos	eu	ejs	Bartolomeu	Bartolome <u>j</u> s
f		f	f	Filip	Filips
g	ja seko [e] vai [i]	dʒ	dž	Gelu	Dž <u>e</u> lu
g	citos gad.	g	g	Gavril	Gavril <u>s</u>

CITVALODU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE

Burts vai burtkopa	Pozīcija, piezīmes	IPA	Atbilde latviešu valodā	Rumāņu personvārds vai vietvārds	Atveide latviešu valodā
gea, gia		dʒa	dža	Caragea Giarmata	Karadža Džarmata
geo, gio		dʒo	džo	George	Džordže
gh		g	g	Gheorghe	George
giu		dʒu	džu	Giurgiu	Džurdžu
h	sk. arī ch, gh, th	h	h	Herman	Hermans
i	pirms patskaņa	j	j	Baia Mare Ajud	Bajamare ² Ajuda
i	pirms līdzskaņa	i	i	Seini	Seiņa
i	vārda beigās aiz līdzskaņa to palatalizē	i	i/-	Căușeni	Kaušeņa
ia	vārda sākumā	ja	ja	Iacob	Jakobs
ia	vārda beigās neuzsvērtā zilbē (sk. arī cia, gia)	ja	ija	Horia	Horiņa
ia	vārda beigās uzsvērtā zilbē (sk. arī cia, gia)	ia	ija	Sofia	Sofija
ie	vārda sākumā	je	je	Ieremia	Jeremija
ie	aiz līdzskaņa	ie	ie	Daniela	Daniela
ie	vārda vidū aiz patskaņa	je	je	Ploiești	Ploješte
ie	vārda beigās	ie	ije	Dimitrie Ilie Cisnădie	Dimitrije Ilije Čisnadije
ii		ii	i ii (retāk)	Tăuții Gavriil	Tauci Gavriils
î	vārda vidū ³	i	i	Țipova	Čipova

² Agrāk ieteica atveidot *Bajamare*, it visur divskaņos pirms /j/ ieliekot vēl /i/. Šajos norādījumos tas sistematiski noraidīts. Tā *Ploiești* latviešu valodā atveidojama *Ploješte* (nevis **Ploješta*).

³ Tikai Moldovas nosaukumos, jo Rumānijas nosaukumos pēc jaunās pareizrakstības vārda vidū ir jāraksta /ă/.

Burts vai burtkopa	Pozīcija, piezīmes	IPA	Atbilsme latviešu valodā	Rumāņu personvārds vai vietvārds	Atveide latviešu valodā
îi		ij	ij	Ciîneni	Kijneņa
io	vārda sākumā	jo	jo	Ion	Jons
io	vārda vidū aiz līdzskaņa	io	io	Mioveni Antonio	Mioveņa Antonio
iu	vārda sākumā un aiz patskaņa	ju	ju	Negoiu Iulia	Negoju Julija
iu	vārda vidū aiz līdzskaņa	iu	iu	Flavius	Flaviuss
iu	vārda beigās	iu	iu/ijs iva	Liviu Jiu	Liviu Živa
j		ʒ	ž	Chiajna	Kjažna
k	tikai svešas cilmes vārdos	– ⁴	–	Kant	Kants
l		l	l	Alba	Alba
lea		lja	la ⁵	Beclean	Beklana
leo		leo	leo	Leova	Leova
lia		lja	la lja	Tarac ^l ia Alba Iul ^l ia	Tarak ^l a Albajul ^l ija
m		m	m	Mihai	Mihajs
n		n	n	Nana	Nana
nea		nja	na ⁶	Neagu	Nagu
o		o	o	Teofil	Teofils
oe		oe	oje	Neagoe	Nagoje
oe		oe	oe	Noe ⁷	Noe
oi	ja seko līdzskanis	oi	oi	Voitenco	Voitenko
oi	ja seko patskanis	oj	oj	Stroia	Stroja
ou	vārda beigās pilsētu vai upju nosaukumos	ou	ova	Jibou	Žibova
p		p	p	Petre	Petre

⁴ Skaņa atkarīga no attiecīgās valodas izrunas likumiem.

⁵ Agrāk vienmēr tika atveidots kā /lja/, tagad /la/, ar dažiem izņēmumiem vārda beigās.

⁶ Agrāk ieteiktā atveide bija /nja/, tagad /na/.

⁷ Biblisms.

Burts vai burtkopa	Pozīcija, piezīmes	IPA	Atbilde latviešu valodā	Rumāņu personvārds vai vietvārds	Atveide latviešu valodā
q	<i>tikai svešas cilmes vārdos</i>	— ⁸	—		
r		r	r	R <u>amona</u>	R <u>amona</u>
s		s	s	Š <u>abin</u>	Š <u>abins</u>
ș		ʃ	š	Ș <u>erban</u>	Ș <u>erbans</u>
t		t	t	T <u>udor</u>	T <u>udors</u>
ț		ts	c	Constan <u>ța</u>	Konstan <u>ca</u>
u		u	u	Miș <u>u</u>	Miș <u>u</u>
ui	<i>galotnēs</i>	ui	uj	Miercurea Sibiul <u>ui</u>	Mierkurja Sibiulu <u>ja</u>
v		v	v	V <u>ictor</u>	V <u>iktors</u>
w	<i>tikai svešas cilmes vārdos</i>	— ⁹	—		
x	<i>tikai svešas cilmes vārdos</i>	— ¹⁰	—	Alexandru	Aleks <u>andru</u>
y	<i>tikai svešas cilmes vārdos</i>	— ¹¹	—	Y <u>vonne</u>	I <u>vonna</u>
z		z	z	Răz <u>van</u>	Raz <u>vans</u>

Svarīgākās gramatiskās iezīmes

Rumāņu valodai ir ļoti bagāta un sarežģīta morfoloģija. Gan darbības vārdu sistēmā, gan nomenu sistēmā ir daudz dažādu vārdformu. Rumāņu valodā lietvārdi un vietniekvārdi tiek deklinēti dzimtē, skaitlī un locījumā (nominatīvs, ģenitīvs, datīvs, akuzatīvs un vokatīvs). Nomeniem ir noteiktais un nenoteiktais artikuls. Noteiktais artikuls ir enklītisks, proti, pievienots aiz vārda, kas ir Balkānu valodām raksturīga iezīme: *un băiat* (nenot.) 'kāds zēns' – *băiat-ul* (not.) 'tas zēns'. Rumāņu valoda ir vienīgā romāņu valoda, kas saglabājusi trīs dzimtes – vīriešu, sieviešu un nekatro dzimti. Nekatrās dzimtes vārdi ir daļēji mantoti no latīņu valodas un saskaņojas

⁸ Skaņa atkarīga no attiecīgās valodas izrunas likumiem.

⁹ Skaņa atkarīga no attiecīgās valodas izrunas likumiem.

¹⁰ Lielākoties [ks] vai [gz], atkarībā no attiecīgās valodas izrunas likumiem.

¹¹ Skaņa atkarīga no attiecīgās valodas izrunas likumiem.

kā vīriešu dzimtes vārdi vienskaitlī un sieviešu dzimtes vārdi daudzskaitlī. Piemēram, to var redzēt, pieliekot lietvārdiem skaitļa vārdus (*un* 'viens', *o* 'viena', *doi* 'divi', *două* 'divas'):

	Vsk.		Dsk.	
Vīr. dz.	<i>un student</i>	'students'	<i>doi studenți</i>	'divi studenti'
Siev. dz.	<i>o studentă</i>	'studente'	<i>două studente</i>	'divas studentes'
Nek. dz.	<i>un oraș</i>	'pilsēta'	<i>două orașe</i>	'divas pilsētas'

Rumāņu valodā ir dažādi īpašības vārdu tipi. Īpašības vārdi saskaņojas ar lietvārdu dzimtē, skaitlī, bet ne locījumā:

	Vsk.		Dsk.	
Vīr. dz.	<i>un actor talentat</i>	'talantīgs aktieris'	<i>niște actori talentați</i>	'daži talantīgi aktieri'
Siev. dz.	<i>o actriță talentată</i>	'talantīga aktrise'	<i>niște actrițe talentate</i>	'dažas talantīgas aktrises'

Īpašības vārdi var parādīties vietvārdos, piemēram, *Frătăuții Vechi* jeb latviski *Fratauciveki*.

Dialekti un izloksnes

Rumāņu valodai ir vairāki dialekti, kā arī radniecīgas valodas, ko lieto Balkānu reģionā. Uzskata, ka no senās latīņu valodas, tai mijiedarbojoties ar slāvu dialektiem, ir atšķēlušās četras dialektu grupas (daži pētnieki tās uzskata par atsevišķām valodām): dakorumāņu (uz tās pamata veidojusies mūsdienu rumāņu valoda), meglenorumāņu (Ziemeļmaķedonijas dienvidos un Ziemeļgrieķijā), istrorumāņu (Horvātijā – Istrijā) un aromūnu jeb vlahu (Dienvidalbānijā, Vidusgrieķijā, Ziemeļgrieķijā un citviet) dialekts. Rumāņu valoda, ko lieto Rumānijā, ir samērā viendabīga, īpatnējākie ir Transilvānijā lietotie dialekti, kuros jūtama ungāru valodas ietekme. Arī Moldovas dialekts, ko lieto Rumānijas Moldovā (reģions Rumānijā) un Moldovas Republikā, no literārās valodas atšķiras ar izrunas īpatnībām, piemēram, afrikātu [tʃ], [dʒ] vienkāršošanas šņāceņos [ʃ], [ʒ], ar palatalizētiem līdzskaņiem, piemēram, vārdos *copil*, *bine*, *miel*, kā arī vokālisma (patskaņu sistēmas) pārmaiņām. Dialektu iezīmes neietekmē atveidi, jo visur par pamatu tiek ņemts Rumānijas rumāņu valodas literārais standarts.

Nozīmīgāko rumāņu vietvārdu un to latvisko atveidojumu saraksts

Vietvārdu sarakstā norādīti nozīmīgākie vietvārdi Rumānijā un Moldovā – divās valstīs, kur rumāņu valoda ir valsts valoda.

Rumānija administratīvi tiek dalīta 41 žudecā (*județ*), kur Bukareste ir atsevišķa vienība.¹² Tālāk šie žudeci sīkāk sadalīti pilsētās (*oraș*) un komūnās (*comună*) jeb lauku zonās. Komūnas ir administratīvas vienības, kuras sastāv no viena vai vairākiem ciemiem (*sat*) un kuru galva ir primārs (*primar*). Lielākajām pilsētām ir municipijas (*municipiu*) statuss. Municipijas ir sadalītas kvartālos (*cartier*) vai sektoros (*sector*) (Bukareste). Arī municipijas vadītāju sauc par primāru, bet Bukarestes primāru dēvē arī par ģenerālprimāru (*Primar General*). Raksta turpinājumā minēti žudeci, lielāko pilsētu un dažu pazīstamāko ciemu nosaukumi.

Moldova administratīvi tiek dalīta 32 rajonos (*raion*), trijās lielākās municipijās (*municipiu*), bez tam vēl teritorijā ietilpst Gagauzijas Autonomā Teritoriālā Vienība (*Unitatea Teritorială Autonomă Găgăuzia*), kā arī Dņestras kreisā krasta administratīvi teritoriālās vienības (*Unitățile Administrativ-Teritoriale din stînga Nistrului*), kur *de facto* atrodas neatzīta valsts – Piedņestras Moldāvu Republika (*Република Молдовеняскэ Нистрянэ*), kurā līdztekus rumāņu valodai oficiālās valodas statuss ir arī krievu un ukraiņu valodai.¹³ Moldovas vietvārdi apzīmēti ar „M”.

Sarakstā iekļauti arī abu zemju (Rumānijas un Moldovas) lielāko upju, ezeru, kalnu grēdu un kalnu virsotņu nosaukumi.

Defissavienojumi parasti atveidoti divos vārdos ar defisi starp tiem, saliktie nosaukumi apvienoti vienā vārdā.

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Abrud	<i>p</i>	Abruda
Adjud	<i>p</i>	Adžuda
Agnita	<i>p</i>	Agnita
Aiud	<i>p</i>	Ajuda
Alba	ž ¹⁴	Alba

¹² Rumānijas Konstitūcija, *Constituția României*, 31.10.2003., 3. pants; Likums par vietējo publisko administrāciju, *Lege nr. 215 din 23 aprilie 2001 administrației publice locale*, 23.04.2001.

¹³ Moldovas Konstitūcija, *Constituția Republicii Moldova*, 05.12.2013., 110. pants; Likums par Moldovas Republikas administratīvi teritoriālo organizāciju, *Lege privind organizarea administrativ-teritorială a Republicii Moldova Nr. 764-XV din 27.12.2001*.

¹⁴ Iespējamā atveide: *Alba* (neminot vārdu „žudecs”) vai *Albas žudecs* (vārdkopa). Tas attiecas uz visiem žudeciem.

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Alba Iulia	<i>p</i>	Albajulja
Aleșd	<i>p</i>	Alešda
Alexandria	<i>p</i>	Aleksandrija
Amara	<i>p</i>	Amara
Anenii Noi	<i>p, r¹⁵, M</i>	Aneninoja
Anina	<i>p</i>	Anina
Aninoasa	<i>p</i>	Aninoasa
Arad	<i>p, ž</i>	Arada
Ardud	<i>p</i>	Arduda
Argeș	<i>u, ž</i>	Ardžeša
Avrig	<i>p</i>	Avriga
Azuga	<i>p</i>	Azuga
Babadag	<i>p</i>	Babadaga
Băbeni	<i>p</i>	Babeņa
Bacău	<i>p, ž</i>	Bakava
Baia de Aramă	<i>p</i>	Bajadearama
Baia de Arieș	<i>p</i>	Bajadearješa
Baia Mare	<i>p</i>	Bajamare
Baia Sprie	<i>p</i>	Bajasprija
Băicoi	<i>p</i>	Baikoja
Băile Govora	<i>p</i>	Bailegovora
Băile Herculane	<i>p</i>	Baileherkulane
Băile Olănești	<i>p</i>	Baileolanește ¹⁶
Băile Tușnad	<i>p</i>	Bailetușnada
Băilești	<i>p</i>	Bailešte
Bălan	<i>p</i>	Balana
Bălănești	<i>k, M</i>	Balanešts (<i>kalns</i>)
Bălcești	<i>p</i>	Balčešte
Bălea	<i>ez</i>	Biļa
Balș	<i>p</i>	Balša
Balta lalomiței	<i>s</i>	Baltajalomiceja

¹⁵ Iespējamā atveide: *Aneninoja* (neminot vārdu „rajons”) vai *Aneninojas rajons* (vārdkopa). Tas attiecas uz visiem rajoniem.

¹⁶ Agrāk šādus nosaukumus atstāja nelokāmus /-šti/. Šajos norādījumos šādi un līdzīgi vietvārdi atveidoti lokāmā formā.

CITVALODU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Bălți	<i>mun, p, M</i>	Balca, *Belci ¹⁷ (<i>dsk.</i>), *Beļci (<i>dsk.</i>)
Băneasa	<i>p</i>	Baņasa
Baraolt	<i>p</i>	Baraolta
Bârlad	<i>p</i>	Birlada
Basarabeasca	<i>p, r, M</i>	Basarabjaska
Bechet	<i>p</i>	Beketa
Beclean	<i>p</i>	Bekļana
Beiuș	<i>p</i>	Bejuša
Berbești	<i>p</i>	Berbešte
Berești	<i>p</i>	Berešte
Bîc	<i>u, M</i>	Bika
Bicaz	<i>p</i>	Bikaza
Biertan	<i>c</i>	Bjertana
Bihor	<i>ž</i>	Bihora
Bistrița	<i>p, u</i>	Bistrica
Bistrița-Năsăud	<i>ž</i>	Bistrica-Nasauda
Blaj	<i>p</i>	Blaža
Bocșa	<i>p</i>	Bokša
Boldești-Scăeni	<i>p</i>	Boldești-Skaeņa
Bolintin-Vale	<i>p</i>	Bolintina-Vale
Borșa	<i>p</i>	Borša
Borsec	<i>p</i>	Borsēka ¹⁸
Botna	<i>u, M</i>	Botna
Botoșani	<i>p, ž</i>	Botošaņa
Brad	<i>p</i>	Brada
Bragadiru	<i>p</i>	Bragadiru (<i>nelok.</i>)
Brăila	<i>p, ž</i>	Braila
Brașov	<i>p, ž</i>	Brašova
Breaza	<i>p</i>	Brjaza
Brebu	<i>c, ž</i>	Brebu (<i>nelok.</i>)
Brezoi	<i>p</i>	Brezoja
Briceni	<i>p, r, M</i>	Bričeņa
Broșteni	<i>p</i>	Brošteņa

¹⁷ Vietām piedāvātas alternatīvas formas vai jau tradicionāli atveides varianti, kas apzīmēti ar zvaigznīti.

¹⁸ Tradicionāla atveide no ungāru *Borszék*.

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Bucecea	<i>p</i>	Bučeca
Bucegi	<i>k</i>	Bučedži (<i>dsk.</i>)
Bucura	<i>ez</i>	Bukuras ezers
București	<i>p, ž</i>	*Bukareste, Bukurešte
Budești	<i>p</i>	Budešte
Buftea	<i>p</i>	Buftja
Buhuși	<i>p</i>	Buhuša
Bumbești-Jiu	<i>p</i>	Bumbești-Živa
Bușteni	<i>p</i>	Bušteņa
Butuceni	<i>c, M</i>	Butučeņa
Buzău	<i>p, u, ž</i>	Buzava
Buziaș	<i>p</i>	Buziaša
Cahul	<i>p, r, M</i>	Kahula
Cajvana	<i>p</i>	Kažvana
Calafat	<i>p</i>	Kalafata
Călan	<i>p</i>	Kalana
Călărași	<i>p, r, M, ž</i>	Kalaraša
Călcescu	<i>ez</i>	Kilčesku (<i>nelok.</i>)
Călimănești	<i>p</i>	Kalimanešte
Cămenca	<i>p, M</i>	Kamenka
Câmpeni	<i>p</i>	Kimpeņa
Câmpia Turzii	<i>p</i>	Kimpijaturzi (<i>nelok.</i>)
Câmpina	<i>p</i>	Kimpina
Câmpulung	<i>p</i>	Kimpulunga
Câmpulung Moldovenesc	<i>p</i>	Kimpulunga Moldoveneska ¹⁹
Cantemir	<i>p, r, M</i>	Kantemira
Caracal	<i>p</i>	Karakala
Caransebeș	<i>p</i>	Karansebeša
Caraș-Severin	<i>ž</i>	Karašseverina
Cărei	<i>p</i>	Kareja
Căușeni	<i>p, r, M</i>	Kaušeņa
Căvnic	<i>p</i>	Kavnika
Căzănești	<i>p</i>	Kazanešte
Ceăldâr-Lunga	<i>p, M</i>	Čadirlunga

¹⁹ Izņēmums, jo *Kimpulungmoldoveneska* ir neuztverami garš nosaukums. Nosaukuma *Kimpulunga Moldoveneska* abas daļas ir lokāmas (kur? – *Kimpulungā Moldoveneskā*).

CITVALODU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Cehu Silvaniei	<i>p</i>	Čehusilvanieja
Cernavodă	<i>p</i>	Černavoda
Chişinău	<i>mun, p, M</i>	*Kišiņeva
Chişineu-Criş	<i>p</i>	Kišineukriša
Chitila	<i>p</i>	Kitila
Ciacova	<i>p</i>	Čakova
Cimişlia	<i>p, r, M</i>	Čimišlija
Ciocăneşti	<i>c</i>	Čokanešte
Ciorescu	<i>c, M</i>	Čoresku (<i>nelok.</i>)
Cisnădie	<i>p</i>	Čisnadije
Cluj	<i>ž</i>	Kluža
Cluj-Napoca	<i>p</i>	Kluža-Napoka
Codlea	<i>p</i>	Kodļa
Codru	<i>p, M</i>	Kodru (<i>nelok.</i>)
Cogâlnic	<i>u, M</i>	Kogilnika
Comăneşti	<i>p</i>	Komanešte
Comarnic	<i>p</i>	Komarnika
Constanţa	<i>p, ž</i>	Konstanca
Copşa Mică	<i>p</i>	Kopšamika
Corabia	<i>p</i>	Korabija
Cornul Căltunului	<i>k</i>	Kornulkalcunuluja (<i>virsothe</i>)
Corund	<i>c</i>	Korunda
Costeşti	<i>p</i>	Kostešte
Covasna	<i>p, ž</i>	Kovasna
Craiova	<i>p</i>	Krajova
Crasnoe	<i>p, M</i>	Krasnoje
Cricova	<i>c, p, M</i>	Krikova
Cristuru Secuiesc	<i>p</i>	Kristurusekujeska
Crişul Alb	<i>u</i>	Krišulalba
Criuleni	<i>p, r, M</i>	Kriuleņa
Cuciurgan	<i>ūd-krāt, M</i>	Kučurgans
Cugir	<i>p</i>	Kudžira
Curtea de Argeş	<i>p</i>	Kurtjadeardžeša
Curtici	<i>p</i>	Kurtiča
Dăbuleni	<i>p</i>	Dabuleņa
Dâmboviţa	<i>u, ž</i>	Dimbovica

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Dara	<i>k</i>	Dara (<i>virsoṭne</i>)
Darabani	<i>p</i>	Darabaņa
Dărmănești	<i>p</i>	Darmanešte
Dej	<i>p</i>	Deža
Deta	<i>p</i>	Deta
Deva	<i>p</i>	Deva
Dnestrovsc	<i>p, M</i>	Dnestrovskā
Dolhasca	<i>p</i>	Dolhaskā
Dolj	<i>ž</i>	Dolža
Dondușeni	<i>p, r, M</i>	Dondušeņa
Dorohoi	<i>p</i>	Dorohoja
Drăgănești-Olt	<i>p</i>	Draganešte-Olta
Drăgășani	<i>p</i>	Dragašaņa
Dragomirești	<i>p</i>	Dragomirešte
Drobeta-Turnu Severin	<i>p</i>	Drobeta-Turnuseverina
Drochia	<i>p, r, M</i>	Drokija
Dubăsari	<i>p, r, M</i>	Dubasara ²⁰
Dubăsari	<i>ūd-krāt, M</i>	Dubasaris
Dumbrava	<i>c, M</i>	Dumbrava
Dumbrăveni	<i>p</i>	Dumbraveņa
Dunăre	<i>u</i>	*Donava, Dunare
Durlești	<i>p, M</i>	Durlešte
Edineț	<i>p, ž, M</i>	Jedineca
Eforie	<i>p</i>	Eforije
Făgăraș	<i>p</i>	Fagaraša
Făgăraș	<i>k</i>	Fagaraši (<i>dsk.</i>)
Făget	<i>p</i>	Fadžeta
Fălești	<i>p, r, M</i>	Falešte
Fălticeni	<i>p</i>	Faltičeņa
Făurei	<i>p</i>	Faureja
Fetești	<i>p</i>	Fetešte
Fieni	<i>p</i>	Fieņa
Fierbinți-Târg	<i>p</i>	Fierbinci-Tirga
Filiași	<i>p</i>	Filiaša
Flămânzi	<i>p</i>	Flaminzi

²⁰ Pilsētas agrākais nosaukums latviešu valodā – *Dubesari*, arī *Dubosari*.

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Florești	<i>p, r, M</i>	Florește
Focșani	<i>p</i>	Fokšaņa
Frasin	<i>p</i>	Frasina
Fundulea	<i>p</i>	Funduļa
Găești	<i>p</i>	Gaešte
Găgăuzia	<i>terit, M</i>	Gagauzija
Galați	<i>p, ž</i>	Galaca
Gătaia	<i>p</i>	Gataja
Geoagiu	<i>p</i>	Džoadžu (<i>nelok.</i>)
Gheorgheni	<i>p</i>	Georgeņa
Gherla	<i>p</i>	Gerla
Ghimnav	<i>p</i>	Gimbava
Giurgiu	<i>p, ž</i>	Džurdžu (<i>nelok.</i>)
Glodeni	<i>p, r, M</i>	Glodeņa
Gorj	<i>ž</i>	Gorža
Grigoriopol	<i>p, M</i>	Grigoriopole
Gura Humorului	<i>p</i>	Gurahumoruluja
Hâncești	<i>c, M</i>	Hinčešte
Harghita	<i>ž</i>	Hargita
Hârlău	<i>p</i>	Hirlava
Hârșova	<i>p</i>	Hiršova
Hațeg	<i>p</i>	Hacega
Hîncești	<i>p, r, M</i>	Hinčešte
Horezu	<i>p</i>	Horezu (<i>nelok.</i>)
Huedin	<i>p</i>	Huedina
Hunedoara	<i>p, ž</i>	Hunedoara
Huși	<i>p</i>	Huša
Ialomița	<i>u, ž</i>	Jalomica
Ialoveni	<i>p, r, M</i>	Jaloveņa
Ialpug	<i>u, M</i>	Jalpuga
Ianca	<i>p</i>	Janka
Iași	<i>p, ž</i>	Jaša, *Jasi (<i>dsk.</i>)
Iernut	<i>p</i>	Jernuta
Ilfov	<i>ž</i>	Ilfova
Ineu	<i>p</i>	Ineva
Însurăței	<i>p</i>	Insuraceja

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Întorsura Buzăului	<i>p</i>	Intorsurabuzauluja
Isaccea	<i>p</i>	Isakča
Jibou	<i>p</i>	Žibova
Jijia	<i>u</i>	Žižija
Jimbolia	<i>p</i>	Žimbolija
Jiu	<i>u</i>	Živa
Lehliu Gară	<i>p</i>	Lehliugara
Leova	<i>p, r, M</i>	Leova
Lespezi	<i>k</i>	Lespeza (<i>virsothe</i>)
Lipova	<i>p</i>	Lipova
Liteni	<i>p</i>	Liteņa
Livada	<i>p</i>	Livada
Luduș	<i>p</i>	Luduša
Lugoj	<i>p</i>	Lugoža
Lupeni	<i>p</i>	Lupeņa
Măcin	<i>p</i>	Mačina
Măgura	<i>c</i>	Magura
Măgurele	<i>p</i>	Magurele
Maiac	<i>p, M</i>	Majaka
Mălâncrav	<i>c</i>	Malinkrava
Mangalia	<i>p</i>	Mangalija
Maramureș	<i>ž</i>	Maramureša
Mărășești	<i>p</i>	Marašešte
Marghita	<i>p</i>	Margita
Medgidia	<i>p</i>	Meddžidija
Mediaș	<i>p</i>	Mediaša
Mehedinți	<i>ž</i>	Mehedinca
Miercurea Ciuc	<i>p</i>	Mierkurja Čuka
Miercurea Nirajului	<i>p</i>	Mjerkurja Niražuluja
Miercurea Sibiului	<i>p</i>	Mierkurja Sibiuluja
Mihăilești	<i>p</i>	Mihailešte
Milișăuți	<i>p</i>	Milišauca
Mioveni	<i>p</i>	Mioveņa
Mizil	<i>p</i>	Mizila
Moinești	<i>p</i>	Moinešte
Moldova Nouă	<i>p</i>	Moldovanova

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Moldoveanu	<i>k</i>	Moldovjanu (<i>virsoṭne</i>)
Molovata	<i>c, M</i>	Molovata
Moreni	<i>p</i>	Moreņa
Motru	<i>p</i>	Motru (<i>nelok.</i>)
Mureș	<i>u, ž</i>	Mureša
Murfatlar	<i>p</i>	Murfatlara
Murgeni	<i>p</i>	Murdžeņa
Nădlac	<i>p</i>	Nadlaka
Năsăud	<i>p</i>	Nasauda [a-u]
Năvodari	<i>p</i>	Navodara
Neamț	<i>ž</i>	Ņamca ²¹
Negoiu	<i>k</i>	Negoju (<i>virsoṭne</i>) (<i>nelok.</i>)
Negrești	<i>p</i>	Negrește
Negrești-Oaș	<i>p</i>	Negrești-Oaša
Negru Vodă	<i>p</i>	Negruvoda
Nehoiu	<i>p</i>	Nehoju (<i>nelok.</i>)
Nisporeni	<i>p, r, M</i>	Nisporeņa
Nistru	<i>u, M</i>	Nistru (<i>nelok.</i>), *Dņistera, *Dņestra
Novaci	<i>p</i>	Novača
Nucet	<i>p</i>	Nučeta
Ocna Mureș	<i>p</i>	Oknamureša
Ocna Sibiului	<i>p</i>	Oknasibiuluja
Ocele Mari	<i>p</i>	Oknelemarja
Ocnița	<i>p, r, M</i>	Oknica
Ocolit	<i>k</i>	Okolita (<i>virsoṭne</i>)
Odobești	<i>p</i>	Odobešte
Odorheiu Secuiesc	<i>p</i>	Odorheju Sekujeska
Olt	<i>u, ž</i>	Olta
Oltenița	<i>p</i>	Oltenica
Omu	<i>k</i>	Omu (<i>nelok.</i>)
Onești	<i>p</i>	Onešte
Oradea	<i>p</i>	Oradja
Orăștie	<i>p</i>	Oraštije
Oravița	<i>p</i>	Oravica
Orhei	<i>p, r, M</i>	Orheja

²¹ Agrāk Ņjamca.

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Orheiul Vechi	<i>c, M</i>	Orhejulvekja
Orșova	<i>p</i>	Oršova
Oțelu Roșu	<i>p</i>	Ocelurošu (<i>nelok.</i>)
Otopeni	<i>p</i>	Otopena
Ovidiu	<i>p</i>	Ovidiu (<i>nelok.</i>)
Palanca	<i>c, M</i>	Palanka
Panciu	<i>p</i>	Panču (<i>nelok.</i>)
Pâncota	<i>p</i>	Pinkota
Pantelimon	<i>p</i>	Pantelimona
Păpușa	<i>k</i>	Papuša (<i>virsoṭne</i>)
Parâng	<i>k</i>	Parings
Pașcani	<i>p</i>	Paškaņa
Pătărlagele	<i>p</i>	Patirladžeļe
Pecica	<i>p</i>	Pečika
Petrila	<i>p</i>	Petrila
Petroșani	<i>p</i>	Petrošaņa
Piatra Neamț	<i>p</i>	Piatraņamca
Piatra-Olt	<i>p</i>	Piatra-Olta
Pitești	<i>p</i>	Pitešte
Ploiești	<i>p</i>	Ploješte
Plopeni	<i>p</i>	Plopeņa
Podu Iloaiei	<i>p</i>	Poduiloajeja
Pogoanele	<i>p</i>	Pogoanele
Popești-Leordeni	<i>p</i>	Popešte-Leordeņa
Potcoava	<i>p</i>	Potkoava
Prahova	<i>ž</i>	Prahova
Predeal	<i>p</i>	Predjala
Prut	<i>u</i>	Pruta
Prut	<i>u, M</i>	Pruta
Pucioasa	<i>p</i>	Pučoasa
Râcari	<i>p</i>	Rakara
Rădăuți	<i>p</i>	Radauca
Râmnicu Sărat	<i>p</i>	Rimnikusarata
Râmnicu Vâlcea	<i>p</i>	Rimnikuvilča
Râșnov	<i>p</i>	Rišnova
Răut	<i>u, M</i>	Rauta

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Recaș	<i>p</i>	Rekaša
Reghin	<i>p</i>	Regina
Reșița	<i>p</i>	Rešica
Retezat	<i>k</i>	Retezati (<i>dsk.</i>)
Rezina	<i>p, r, M</i>	Rezina
Rîbnița	<i>p, M</i>	Ribnica
Rimetea	<i>c</i>	Rimetja
Rîșcani	<i>p, r, M</i>	Riškaņa
Roman	<i>p</i>	Romana
Roșiorii de Vede	<i>p</i>	Rošioridevede
Rovinari	<i>p</i>	Rovinara
Roznov	<i>p</i>	Roznova
Rupea	<i>p</i>	Rupja
Săcele	<i>p</i>	Sačeļe
Săcueni	<i>p</i>	Sakueņa
Saharna	<i>c, M</i>	Saharna
Sălaj	<i>ž</i>	Salaža
Salcea	<i>p</i>	Salča
Săliște	<i>p</i>	Salište
Săliște de Sus	<i>p</i>	Salištjadesusa
Salonta	<i>p</i>	Salonta
Sâmbăta de Sus	<i>c</i>	Simbatadesusa
Sângeorgiu de Pădure	<i>p</i>	Sindžordžu de Padure
Sângeorz-Băi	<i>p</i>	Sindžorzbaja
Sănnicolau Mare	<i>p</i>	Sinnikolaumare
Sântana	<i>p</i>	Sintana
Sărmașu	<i>p</i>	Sarmašu (<i>nelok.</i>)
Satu Mare	<i>p, ž</i>	Satumare
Săveni	<i>p</i>	Saveņa
Scornicești	<i>p</i>	Skorničešte
Sebeș	<i>p</i>	Sebeša
Sebiș	<i>p</i>	Sebiša
Segarcea	<i>p</i>	Segarča
Seini	<i>p</i>	Seiņa
Sfânta Ana	<i>ez</i>	Sfinta Anas ezers
Sfântu Gheorghe	<i>p</i>	Sfintugeorge

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Sibiu	<i>p, ž</i>	Sibiu (<i>nelok.</i>)
Sighetu Marmăției	<i>p</i>	Sigetumarmaceja
Sighișoara	<i>p</i>	Sigișoara
Simeria	<i>p</i>	Simerija
Șimleu Silvaniei	<i>p</i>	Šimleusilvanieja
Sinaia	<i>p</i>	Sinaja
Sîngera	<i>p, M</i>	Sindžera
Sîngerei	<i>p, r, M</i>	Sindžereja
Siret	<i>p, u</i>	Sireta
Șirnea	<i>c</i>	Širņa
Slănic	<i>p</i>	Slanika
Slănic Moldova	<i>p</i>	Slanikmoldova
Slatina	<i>p</i>	Slatina
Slobozia	<i>p, M</i>	Slobozija
Solca	<i>p</i>	Solka
Șoldănești	<i>p, r, M</i>	Šoldanešte
Șomcuta Mare	<i>p</i>	Šomkutamare
Someș	<i>u</i>	Someša
Soroca	<i>p, r, M</i>	Soroka
Sovata	<i>p</i>	Sovata
Ștefan Vodă	<i>p, r, M</i>	Štefanvoda
Ștefănești	<i>p</i>	Štefanešte
Ștei	<i>p</i>	Šteja
Strășeni	<i>p, r, M</i>	Strašeņa
Strehaia	<i>p</i>	Strehaija
Suceava	<i>p, ž</i>	Sučava
Sulina	<i>p</i>	Sulina
Tâlmăciu	<i>p</i>	Talmačiu (<i>nelok.</i>)
Țândărei	<i>p</i>	Candareja
Taraclia	<i>p, r, M</i>	Taraklija
Târgoviște	<i>p</i>	Tirgoviște
Târgu Bujor	<i>p</i>	Tirgubužora
Târgu Cărbunești	<i>p</i>	Tirgukarbunešte
Târgu Frumos	<i>p</i>	Tirgufrumosa
Târgu Jiu	<i>p</i>	Tirguživa
Târgu Lăpuș	<i>p</i>	Tirgulapuša

CITVALODU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Târgu Mureș	<i>p</i>	Tirgumureša
Târgu Neamț	<i>p</i>	Tirguņamca
Târgu Ocna	<i>p</i>	Tirguokna
Târgu Secuiesc	<i>p</i>	Tirgusekujeska
Târnava	<i>u</i>	Tirnava
Târnăveni	<i>p</i>	Tirnaveņa
Tășnad	<i>p</i>	Tašnada
Tăuții-Măgherauș	<i>p</i>	Tauci-Magerauša [a-u] [a-u]
Techirghiol	<i>p</i>	Tekirgiola
Tecuci	<i>p</i>	Tekuča
Teiuș	<i>p</i>	Tejuša
Telenești	<i>p, r, M</i>	Telenešte
Teleorman	<i>ž</i>	Teleormana
Tighina	<i>mun, p, M</i>	Tigina ²² , Bendera, *Benderi (<i>dsk.</i>)
Timiș	<i>u, ž</i>	Timiša
Timișoara	<i>p</i>	Timišoara
Tiraspol	<i>p, r, M</i>	Tiraspoļe
Tiraspolul Nou	<i>p, M</i>	Tiraspolulnova
Tismana	<i>p</i>	Tismana
Titu	<i>p</i>	Titu (<i>nelok.</i>)
Toplița	<i>p</i>	Toplica
Topoloveni	<i>p</i>	Topoloveņa
Trebujeni	<i>c, M</i>	Trebužeņa
Tulcea	<i>p, ž</i>	Tulča
Turda	<i>p</i>	Turda
Turnu Măgurele	<i>p</i>	Turnumagurele
Țicleni	<i>p</i>	Cikleņa
Țipova	<i>c, M</i>	Cipova
Ulmeni	<i>p</i>	Ulmeņa
Ungheni	<i>p, r, M</i>	Ungeņa
Uricani	<i>p</i>	Urikaņa
Urlați	<i>p</i>	Urlaca
Urziceni	<i>p</i>	Urzičeņa
Vadul lui Vodă	<i>p, M</i>	Vadulluivoda

²² Piedņestrā pilsētu sauc par *Benderiem* (kr. Бендеры, rum. Bender).

Rumāņu valodā		Latviešu valodā
Vâlcea	ž	Vilča
Valea lui Mihai	p	Vaļalumihaļa
Vălenii de Munte	p	Valenidemunte
Vânătoarea lui Buteanu	k	Butjanu Vinatoarja ²³ (<i>virsothe</i>)
Vânju Mare	p	Vinžumare
Vaşcău	p	Vaškava
Vaslui	p, ž	Vasluja
Vatra	p, M	Vatra
Vatra Dornei	p	Vatradorneja
Vicovu de Sus	p	Vikovudesusa
Victoria	p	Viktorija
Videle	p	Videle
Viscri	c	Viskri (<i>dsk.</i>)
Vişeu de Sus	p	Višeudesusa
Viştea Mare	k	Vištjamare (<i>virsothe</i>)
Vlăhiţa	p	Vlahica
Voivodina (<i>serbu</i> Војводина)	terit	Voivodina
Voluntari	p	Voluntara
Vrancea	ž	Vranča
Vulcan	p	Vulkana
Vulcăneşti	p, M	Vulkanešte
Zalău	p	Zalava
Zănoaga Mare	ez	Zanoagamare
Zărneşti	p	Zarnešte
Zăton	ez	Zatons
Zimnicea	p	Zimniča
Zlatna	p	Zlatna

²³ *lui* kā piederības norādītāju šai gadījumā var izlaist.

Populārāko vīriešu un sieviešu priekšvārdu un uzvārdu saraksts

Atveidoti priekšvārdi ar īsiem patskaņiem atbilstoši rumāņu valodas fonētikai. Ja persona vēlas, latviešu valodas atveidē var izmantot arī **garus** patskaņus, piemēram, *Adrians/Adriāns, Jakobs/Jākobs, Stefanija/Stefānija*, kā arī **lokāmas** formas, piemēram, *Aleksandru* vai *Aleksandrs*, kā arī **pierastākas** formas (*Sonja/Soņa, Anatolije/Anatolijs, Bartolomeu/Bartolomejs, Eudžens/Eižens, Jurijs/Jurijs, Klaudiu/Klaudijs, Štefanija/Stefānija, Eudženija/Eiženija, Elisabeta/Elizabete, Konstanče/Konstance, Džordže/Džordžs, Grigore/Grigors, Nikita/Nikita*). Vārdiem, kas sastopami Bībelē (**bīblismi**), pieļaujama atveide ar tradicionāli pazīstamām formām, piemēram, *Avrams/Ābrams, Iļje/Ēlija, Ana/Anna, Davids/Dāvids, Emanoils/Emanuēls, Gavriils/Gabriels/Gabriēls, Isaks/Īzaks, Lazars/Lācars, Moise/Moisejs/Mozus* utt.

Vīriešu priekšvārdi

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Adrian	Adrians
Albert	Alberts
Alexandru	Aleksandru (<i>nelok.</i>)
Alexe	Alekse (<i>datīvā -em</i>)
Anastase	Anastase (<i>datīvā -em</i>)
Anatolie	Anatolije (<i>datīvā -em</i>)
Anghel	Angels
Anton	Antons
Antonie	Antonije (<i>datīvā -em</i>)
Antonio	Antonio (<i>nelok.</i>)
Apostol	Apostols
Aron	Arons
Artur	Arturs
Atanasie	Atanasije (<i>datīvā -em</i>)
Augustin	Augustins
Aurel	Aurels
Avram	Avrams
Barbu	Barbu (<i>nelok.</i>)
Bartolomeu	Bartolomeu (<i>nelok.</i>)

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Bogdan	Bogdans
Bujor	Bužors
Caius	Kajuss, Kajus ²⁴
Călin	Kalins
Cătălin	Katalins
Camil	Kamils
Carol	Karols
Cezar	Čezars
Chiril	Kirils
Cicerone	Čičerone (<i>datīvā -em</i>)
Ciprian	Čiprians
Claudiu	Klaudiu (<i>nelok.</i>)
Codruț	Kodrucs
Coloman	Kolomans
Constantin	Konstantins
Coriolan	Korjolans
Cornel	Kornels
Corneliu	Korneliu (<i>nelok.</i>)
Cosmin	Kosmins
Costache	Kostake (<i>datīvā -em</i>)
Costea	Kostja (<i>datīvā -am</i>)
Costel	Kostels
Costi	Kosti (<i>nelok.</i>), Kosti ²⁵
Costică	Kostika (<i>datīvā -am</i>)
Costin	Kostins
Costinel	Kostinels
Cristi	Kristi (<i>nelok.</i>)
Cristian	Kristians
Dacian	Dačans
Damaschin	Damaskins
Damian	Damians
Dan	Dans

²⁴ u-celms.²⁵ Tradicionālisms, grieķisms.

CITVALODU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Dana	Dana (<i>datīvā -am</i>)
Daniel	Daniels
Danislav	Danislavs
Dănuț	Danucs
Darie	Darije (<i>datīvā -em</i>)
Dario	Dario (<i>nelok.</i>)
David	Davids
Decebal	Dečebals
Denis	Deniss
Dimitrie	Dimitrije (<i>datīvā -em</i>)
Dino	Dino (<i>nelok.</i>)
Dinu	Dinu (<i>nelok.</i>)
Dorel	Dorels
Dorian	Dorians
Dorin	Dorins
Doru	Doru (<i>nelok.</i>)
Dragomir	Dragomirs
Dragoș	Dragošs
Duiliu	Duiliu (<i>nelok.</i>)
Dumitru	Dumitru (<i>nelok.</i>)
Eduard	Eduards
Emanoil	Emanoils
Emil	Emils
Emilian	Emilians
Eremia	Eremija (<i>datīvā -am</i>)
Eugen	Eudžens
Eugeniu	Eudženiu (<i>nelok.</i>)
Eusebiu	Eusebiu (<i>nelok.</i>)
Eustațiu	Eustaciu (<i>nelok.</i>)
Ferdinand	Ferdinands
Filaret	Filarets
Filip	Filips
Flavius	Flaviuss, Flavius ²⁶

²⁶ u-celms.

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Florea	Florja (<i>datīvā -am</i>)
Florentin	Florentins
Florian	Florians
Florin	Florins
Francisc	Francīssks
Gabriel	Gabriels
Gavriil	Gavriils
Gavril	Gavrils
Gelu	Dželu (<i>nelok.</i>)
George	Džordže (<i>datīvā -em</i>)
Georgian	Džordžans
Ghenadie	Genadije (<i>datīvā -em</i>)
Gheorghe	George (<i>datīvā -em</i>)
Gherasim	Gerasims
Gigel	Džidžels
Gogu	Gogu (<i>nelok.</i>)
Grigore	Grigore (<i>datīvā -em</i>)
Haralamb	Haralambss
Haralambie	Haralambije (<i>datīvā -em</i>)
Herman	Hermans
Horațiu	Horaciu (<i>nelok.</i>)
Horia	Horija (<i>datīvā -am</i>)
Iacob	Jakobs
Iancu	Janku (<i>nelok.</i>)
Ieremia	Jeremija (<i>datīvā -am</i>)
Ilarie	Ilarije (<i>datīvā -em</i>)
Ilarion	Ilarions
Ilie	Ilije (<i>datīvā -em</i>)
Iliuță	Iliuca (<i>datīvā -am</i>)
Ioan	Joans
Ion	Jons
Ionel	Jonels
Ionuț	Jonucs
Iordan	Jordans

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Iorgu	Jorgu (<i>nelok.</i>)
Iosif	Josifs
Irinel	Irinels
Isac	Isaks
Istrate	Istrate (<i>datīvā -em</i>)
Iulian	Julians
Iuliu	Juliu (<i>nelok.</i>)
Iurie	Jurije (<i>datīvā -em</i>)
Iustin	Justins
Lascăr	Laskars
Laurențiu	Laurenciu (<i>nelok.</i>)
Lazăr	Lazars
Leon	Leons
Leonte	Leonte (<i>datīvā -em</i>)
Leontin	Leontins
Liviu	Liviu (<i>nelok.</i>)
Luca	Luka (<i>datīvā -am</i>)
Lucian	Lučans
Mădălin	Madalins
Manea	Maņa (<i>datīvā -am</i>), Manja ²⁷ (<i>datīvā -am</i>)
Manole	Manole (<i>datīvā -em</i>)
Manuel	Manuels
Marc	Marks
Marcel	Marčels
Marcu	Marku (<i>nelok.</i>)
Marian	Marians
Marin	Marins
Mario	Mario (<i>nelok.</i>)
Marius	Mariuss, Marius ²⁸
Matei	Matejs
Mihai	Mihajs

²⁷ Izņēmums, jo *-ņa* personvārdā var tikt uzlūkots kā nelabskanīgs veidojums.

²⁸ *u*-celms.

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Mihail	Mihails
Mihnea	Mihņa (<i>datīvā -am</i>)
Mircea	Mirča (<i>datīvā -am</i>)
Miron	Mirons
Mișu	Mišu (<i>nelok.</i>)
Mitică	Mitika (<i>datīvā -am</i>)
Mitrofan	Mitrofans
Moise	Moise (<i>datīvā -em</i>)
Mugur	Mugurs
Mugurel	Mugurels
Narcis	Narčiss
Neagoe	Ņagoje (<i>datīvā -em</i>)
Neagu	Ņagu (<i>nelok.</i>)
Neculai	Nekulajs
Nichita	Nikita (<i>datīvā -am</i>)
Nicolae	Nikolaje (<i>datīvā -em</i>)
Nicu	Niku (<i>nelok.</i>)
Niculae	Nikulaje (<i>datīvā -em</i>)
Nicușor	Nikušors
Ninel	Ninels
Nistor	Nistors
Octav	Oktavs
Octavian	Oktavians
Olimpiu	Olimpiu (<i>nelok.</i>)
Ovidiu	Ovidiu (<i>nelok.</i>)
Panait	Panaitis (3 zilbes)
Paraschiv	Paraskivs
Paul	Pauls
Pavel	Pavels
Petrache	Petrake (<i>datīvā -em</i>)
Petre	Petre (<i>datīvā -em</i>)
Petru	Petru (<i>nelok.</i>)
Pompiliu	Pompiliu (<i>nelok.</i>)

CITVALODU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Preda	Preda (<i>datīvā -am</i>)
Puiju	Puju (<i>nelok.</i>)
Radu	Radu (<i>nelok.</i>)
Rareș	Rarešs
Raul	Rauls
Răzvan	Razvans
Remus	Remuss, Remus ²⁹ , Rems
Robert	Roberts
Roman	Romans
Romeo	Romeo
Romulus	Romuluss, Romulus ³⁰ , Romuls
Ruslan	Ruslans
Sabin	Sabins, Sabīns
Sava	Sava (<i>datīvā -am</i>)
Scarlat	Skarlats
Sebastian	Sebastians
Septimiu	Septimiu (<i>nelok.</i>)
Șerban	Šerbans
Serghei	Sergejs
Simion	Simions
Silviu	Silviu (<i>nelok.</i>)
Ștefan	Štefans
Stelian	Stelians
Tănase	Tanase (<i>datīvā -em</i>)
Teodor	Teodors
Teofil	Teofils
Tiberiu	Tiberiu (<i>nelok.</i>)
Toma	Toma (<i>datīvā -am</i>)
Tudor	Tudors
Valentin	Valentins
Valeriu	Valeriu (<i>nelok.</i>)

²⁹ u-celms.³⁰ u-celms.

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Vasile	Vasile (<i>datīvā -em</i>)
Vasilică	Vasilika (<i>datīvā -am</i>)
Victor	Viktors
Vlad	Vlads
Vlăduț	Vladucs
Voicu	Voiku (<i>nelok.</i>)
Zaharia	Zaharija (<i>datīvā -am</i>)
Zamfir	Zamfirs

Sieviešu priekšvārdi

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Adelina	Adelina
Adina	Adina
Adriana	Adriana
Alexandra	Aleksandra
Alina	Alina
Aliona	Aļona
Amalia	Amalija
Ana	Ana
Anamaria	Anamarija
Anastasia	Anastasija
Anca	Anka
Ancuța	Ankuca
Andrada	Andrada
Andreea	Andreja
Anfisa	Anfisa
Angela	Andžela
Angelica	Andželika
Angella	Andžella
Anica	Anika
Antonia	Antonija
Aurelia	Aurelija

CITVALODU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Aurora	Aurora
Beatrice	Beatriče
Bianca	Bjanka
Bianca Maria	Bjanka Marija
Camelia	Kamelija
Carmen	Karmena
Cătălina	Katalina
Clara	Klara
Claudia	Klaudija
Constance	Konstanče
Constanța	Konstanca
Cornelia	Kornelija
Cosmina	Kosmina
Crina	Krina
Cristiana	Kristiana
Cristina	Kristina
Dana	Dana
Daniela	Daniela
Daria	Darija, Darja
Delia	Delija
Denisa	Denisa
Diana	Diana
Doina	Doina
Doinița	Doinica
Dolores	Doloresa
Dora	Dora
Dorina	Dorina
Dumitrița	Dumitrica
Ecaterina	Ekaterina
Elena	Elena
Eleonora	Eleonora
Elisabeta	Elisabeta

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Elvira	Elvira
Eugenia	Eudženija
Felicia	Feličija
Flavia	Flavija
Florentina	Florentina
Florica	Florika
Florina	Florina
Gabriela	Gabriela
Georgeta	Džordžeta
Georgiana	Džordžana
Ileana	Iļana, Iljana
Ilinca	Ilinka
Ina	Ina
Ioana	Joana
Iolanda	Jolanda
Ionela	Jonela
Ionica	Jonika
Irina	Irina
Irinel	Irinele, Irinela
Iulia	Julija
Iuliana	Juliana
Larissa	Larisa
Laura	Laura
Lavinia	Lavinija
Liana	Liana
Lidia	Lidija
Liliana	Liliana
Livia	Livija
Loredana	Loredana
Luana	Luana
Lucia	Lučija
Luciana	Lučiana

CITVALODU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Luiza	Luiza
Luminița	Luminica
Mădălina	Madalina
Magda	Magda
Magdalena	Magdalena
Mălina	Malina
Mara	Mara
Marcela	Marčela
Margareta	Margareta
Maria	Marija
Mariana	Mariana
Maricica	Maričika
Marina	Marina
Marioara	Marioara
Marta	Marta
Melania	Melanija
Mihaela	Mihaela
Milena	Milena
Mirela	Mirela
Monica	Monika
Nadia	Nadija
Nadine	Nadine
Natalia	Natalija
Natasha	Nataša
Nicoleta	Nikoleta
Niculina	Nikulina
Nikolina	Nikolina
Nuta	Nuta
Oana	Oana
Olga	Olga
Otilia	Otilija
Paula	Paula

Rumāņu valodā	Atveide latviešu valodā
Petra	Petra
Raluca	Raluka
Ramona	Ramona
Rebeca	Rebeka
Roberta	Roberta
Rodica	Rodika
Roxana	Roksana
Ruxandra	Ruksandra
Sabina	Sabina
Sanda	Sanda
Silvia	Silvija
Simona	Simona
Smaranda	Smaranda
Sonia	Sonja (<i>izņēmums</i>)
Sophia	Sofija
Sorana	Sorana
Sorina	Sorina
Stefania	Stefanija
Stela	Stela
Ștefania	Štefanija
Tatiana	Tatjana
Teodora	Teodora
Teofila	Teofila
Uta	Uta
Valentina	Valentina
Valeria	Valerija
Veronica	Veronika
Violeta	Violeta
Viorica	Viorika
Virginia	Virdžinija

Populāri uzvārdi

Rumāņu valodā (vīr. dz. un siev. dz.)	Atveide latviešu valodā (vīr. dz., siev. dz. (ja atšķiras))
Alexandru	Aleksandru (<i>nelok.</i>)
-an	-ans, -ana
Andrei	Andrejs, Andreja
-andu	-andu (<i>nelok.</i>)
-anu	-anu (<i>nelok.</i>)
-ăscu	-asku (<i>nelok.</i>)
-atu	-atu (<i>nelok.</i>)
Avram	Avrams, Avrama
Baciu	Baču (<i>nelok.</i>)
Balan	Balans, Balana
Ciobanu	Čobanu (<i>nelok.</i>)
Coman	Komans, Komana
Constantin	Konstantins, Konstantina
Costea	Kostja (<i>datīvā -am, -ai</i>)
Cristea	Kristja (<i>datīvā -am, -ai</i>)
Dan	Dans, Dana
David	Davids, Davida/Davide
Dobre	Dobre (<i>datīvā -em, -ei</i>)
Dumitrescu	Dumitresku (<i>nelok.</i>)
Dumitru	Dumitru (<i>nelok.</i>)
-eanu	-janu (<i>nelok.</i>)
Enache	Enake (<i>datīvā -em, -ei</i>)
Ene	Ene (<i>datīvā -em, -ei</i>)
-escu	-esku (<i>nelok.</i>)
Filip	Filips, Filipa/Filipe
Gheorghe	George (<i>datīvā -em, -ei</i>)
Grigore	Grigore (<i>datīvā -em, -ei</i>)
Iacob	Jakobs, Jakoba
Iancu	Janku (<i>nelok.</i>)
Ilie	Ilije (<i>datīvā -em, -ei</i>)

Ionescu	Jonesku (<i>nelok.</i>)
Largeanu	Lardžanu (<i>nelok.</i>)
Lazar	Lazars, Lazare
Luca	Luka (<i>datīvā -am, -ai</i>)
Lungu	Lungu (<i>nelok.</i>)
Marinescu	Marinesku (<i>nelok.</i>)
Matei	Matejs, Mateja
Mihai	Mihajs, Mihaja
Mocanu	Mokanu (<i>nelok.</i>)
Moldovan	Moldovans, Moldovana
Mureșan	Murešans, Murešana
Nagy ³¹	Naġs, Naġa
Nedelcu	Nedelku (<i>nelok.</i>)
Nistor	Nistors, Nistora/Nistore
-oiu	-oju (<i>nelok.</i>)
-or	-ors, -ora
Pop	Pops, Popa
Popa	Popa (<i>datīvā -am, -ai</i>)
Popescu	Popesku (<i>nelok.</i>)
Radu	Radu (<i>nelok.</i>)
Roman	Romans, Romana
Serban	Serbans, Serbana
Simion	Simions, Simiona
Spinei	Spinejs, Spineja
Stanciu	Stanču (<i>nelok.</i>)
Stefan	Stefans, Stefana
Stoica	Stoika (<i>datīvā -am, -ai</i>)
Tudor	Tudors, Tudora
Vasile	Vasile (<i>datīvā -em, -ei</i>)
Zaharia	Zaharija (<i>datīvā -am, -ai</i>)
Zizian	Zizians, Ziziana

³¹ Ungāru uzvārds.

Saisinājumi

M – Moldova

c – ciems

ez – ezers

k – kalns vai kalnu grēda (virsotne)

mun – municipija

p – pilsēta

ps – pussala

r – rajons

s – sala

terit – teritorija

u – upe

ūd-krāt – ūdenskrātuve

zr – zemesrags

ž – žudecs

1. Alkire *et al.* 2010 – Alkire, Ti; Rosen, Carol. *Romance Languages. A Historical Introduction*. Cambridge University Press, 2010.
2. Doca *et al.* 1992 – Doca, Gheorghe; Rochetti, Alvaro. *Comprendre et pratiquer le roumain*. Paris : C.I.R.E.R., 1992.
3. Guțu 2005 – *Gramatica limbii române*. Vol I, Cuvântul, vol II, Enunțul. Red. Valeria Guțu. București : Editura Academiei Române, 2005.
4. *Grammaire du roumain / Romanian Grammar / Gramatica limbii române*. Eds. Liana Pop, Victoria Moldovan. Cluj : Editions Echinox, 1997.
5. Iliescu *et al.* 2013 – Iliescu, Maria; Popovici, Victoria. *Rumänische Grammatik*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 2013.
6. Karkonens-Svensons 2003 – Karkonens-Svensons, Snorre. Citvalodu īpašvārdu atveide latviešu valodā. *Dāņu, norvēģu, zviedru un somu īpašvārdu atveide latviešu valodā*. Rīga : Norden AB, 2003, 13.–36. lpp.
7. Popa *et al.* 2019 – Popa, Ion; Popa, Marinela. *Limba română*. București : Niculescu, 2019.
8. Rosetti 1965–1969 – Rosetti, Alexandru. *Istoria limbii române*. Vol. 1–2. București : Editura științifică, 1965–1969.
9. *Rumāņu-angļu vārdnīca*. Pieejams: <https://dictionare.linghea.ro/englez-roman>.
10. *Rumānijas Konstitūcija*. Pieejams: <https://www.cdep.ro/pls/dic/site.page?id=339>.
11. *Rumāņu valodas skaidrojošā vārdnīca*. Pieejams: <https://dexonline.ro/>.
12. Tjarve 1978 – Tjarve, Eleonora. Bulgāru valodas īpašvārdi. *Norādījumi par citvalodu īpašvārdu pareizrakstību un pareizrunu latviešu literārajā valodā*, XIV. Rīga : Zinātne, 1978.
13. Turlajs 2008 – *Lielais pasaules atlants*. Red. Jānis Turlajs. Rīga : Jāņa sēta, 2008.